

凯斯特纳  
作品典藏

*Kästner*

# 飞翔的教室



明天出版社

凯斯特纳作品典藏

# 飞翔的教室



刘海栖 主编

[德] 埃里希·凯斯特纳 著

赵燮生 译



明天出版社

飞翔的教室 / [德] 凯斯特纳著; 赵燮生译. — 济南: 明天出版社, 2008.4  
(2009.8重印)

(凯斯特纳作品典藏)

ISBN 978-7-5332-5631-9

I. 飞… II. ①凯…②赵… III. 儿童文学—长篇小说—德国—现代 IV. I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 015936 号

## 飞翔的教室 凯斯特纳作品典藏

著者 / [德] 埃里希·凯斯特纳 翻译 / 赵燮生

装帧设计 / 春天书装工作室 封面绘画 / 龚燕翎

出版人 / 刘海栖

责任编辑 / 凌艳明 美术编辑 / 于洁

出版发行 / 明天出版社 地址 / 山东省济南市胜利大街39号

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经销 / 各地新华书店 印刷 / 潍坊彩源国际印刷包装有限公司

版次 / 2008年4月第2版 印次 / 2009年8月第3次印刷

规格 / 150 × 190mm 32开 印张 / 6.25 千字 / 90

ISBN 978-7-5332-5631-9 定价: 16.00元

山东著作权合同登记号: 图字: 15-2005-021号

**Das fliegende Klassenzimmer**

Author: Erich Kastner

Copyright © Atrium Verlag, Zürich 1935

All rights reserved

Chinese language edition arranged with Atrium Verlag through HERCULES

Business & Culture Development GmbH, Germany

Chinese language copyright © Tomorrow Publishing House 1999, 2007

如有印装质量问题, 请直接与出版社联系调换。



## 序 幕（一） /1

凯斯特纳夫人和她儿子之间的辩论；向火车头看一眼；一只叫戈特弗里德的蝴蝶；一只白色斑点的黑猫；长年不化的积雪；和谐的假日以及合理的指点；玩耍和勤奋相结合

---

## 序 幕（二） /7

遗失了一支绿铅笔；一个有关儿童泪珠大小的问题；小约纳唐·特洛茨航海；爷爷奶奶为什么没有接他；颂扬人类的茧子，使需求、勇气和智慧协调一致

---

## 第一章 /15

攀高行窃；舞蹈课上的几个小伙子；变得极度烦恼的优等生；一大把白胡须；有关《飞翔的教室》的介绍；戏剧排练和突如其来的中断

---

## 第二章 /31

有关不抽烟的人的详细情况；三个拼法错误；毛利对惧怕的恐惧；火车车厢中的作战会议；派遣弗里多林侦探；克罗伊茨卡姆遭袭击的原因，以及五个人一起长跑

---

## 第三章 /42

弗里多林归来；一个有关欧洲最滑稽的优等生的对话；艾格兰特太太的最新烦恼；一个步行的骑兵信使；不能接受的条件；适用的行动计划和不抽烟的人的不适用的建议

---



## 目录

### 第四章 /52

拳击技巧比赛；中学生的奥约；艾格兰特的内心冲突；马丁神秘的行动计划；地下室的几个巴掌；一堆灰烬；允许获胜，艾格兰特辞职

---

### 第五章 /69

和漂亮的特奥多尔再见；讨论住校规则；出乎意外的赞扬；适当的惩罚；主管教师的详细叙述，以及之后男孩们对此所说的话

---

### 第六章 /84

一幅用六匹马拉大车的油画；关于一个老笑话的许多乐趣；名叫巴尔杜因；一盆水造成的意外；魔鬼队伍游行；坐在窗台上的约尼以及他未来的计划

---

### 第七章 /97

教授和克罗伊茨卡姆的对话；令人震惊的事件；男孩们必须抄五遍的词；休息时一个神秘的通知；和伯克博士一起散步；在果园里重逢，在栅栏旁握手

---

### 第八章 /111

非常好的蛋糕；《飞翔的教室》最后第二次彩排；乌利为什么随身携带雨伞；运动场上和教学楼里异乎寻常的骚动；伯克博士的安慰话和钢琴室里发生的事情

---

## 第九章 / 122

塞巴斯蒂安对恐惧的基本解释；一个角色的转换，前往病房；最后一根骨头饭店包括热乎乎的晚餐；和邮递员相遇，和马丁的信一起回家

---

## 第十章 / 137

假期前最后一天的课程；一次在克希贝克城的散步，并和许多人相遇；还有一块给马蒂亚斯的巧克力；体育馆里的圣诞节庆祝活动；意外的观众；得到什么礼物说什么话；朝马丁的床看一眼

---

## 第十一章 / 152

一座欢快的火车站；一个没有学生的学校；九柱戏球场边的发现；一个偷偷地爬篱笆的老师；看望乌利；约翰的观点，不能挑选父母；第二次相同的礼节性谎言

---

## 第十二章 / 165

许多漂亮的圣诞树和一棵小云杉树；每只四磅重的甜橙；非常多的眼泪；一再响起的铃声；同时哭笑；新的彩色画笔和它们的第一次使用；赫尔姆斯道夫的夜间信箱和一颗流星

---

## 结束语 / 176

大巴和有轨电车；对戈特弗里德、孔雀翎班以及一头名叫爱德华的小牛的忧伤回忆；和约尼·特洛茨以及他的队长的相遇；多多问候尤斯图斯和那个不抽烟的人；本书的结尾

---





## 序幕（一）



凯斯特纳夫人和她儿子之间的辩论；向火车头看一眼；一只叫戈特弗里德的蝴蝶；一只白色斑点的黑猫；长年不化的积雪；和谐的假日以及合理的指点；玩耍和勤奋相结合

这一次，非得写个真正的圣诞节故事不可了。本来，我两年前就打算写的，后来确定去年动笔。可是，不知怎么搞的，一拖再拖，一直拖到最近。我母亲说：“要是你今年再不写，那么过圣诞节时，就别想得到什么礼物！”

这一来，我不得不启程去写圣诞节故事了。我迅速地收拾箱子，把网球拍、游泳衣、绿色铅笔和好多好多的书写纸都塞到箱子里。当我和母亲汗流浹背、筋疲力尽地赶到车站大厅时，我问：“上哪儿去呢？”因为，在这酷热的盛夏，要写出一个圣诞节故事来，当然不是一件容易的事。这么个大热天根本就无法安安稳稳地坐下来，埋头写什么“天气刺骨地寒冷，大雪纷





飞，艾森玛耶博士先生开了窗户向外看一眼，两个耳垂就冻僵了”。我想，这类景象，在八月里，当人们像块炖肉似的一直泡在家中浴缸里，热得快中暑的时候，是无论如何写不出来的。难道这样说不吗？

女人总是能干的。我母亲毕竟有办法。她走到售票窗口，和蔼地向售票员点了点头，问道：“对不起，请问八月份哪里有雪呢？”

“北极。”那人起先想要这样说，可是后来认出了我的母亲，便收住那句莽撞的话，改用客气的声调说：“楚格峰（德国最高峰，在德国南部的上巴伐利亚地区，海拔2962米。——译者注）上有雪，凯斯特纳太大。”

他这么一说，我不得不马上买了一张去上巴伐利亚的车票。我母亲还说：“你要是写不出圣诞节故事，就休想回家！如果天气太热，你就看看楚格峰上壮丽而又寒冷的积雪好了！懂吗？”说着，火车就开了。

“别忘了，把要洗的衣服寄回家来！”我母亲在车后喊着。

为了给她一点气受受，我朝她大声叫道：“把花浇浇水！”而后，我们挥动手帕，一直到看不见为止。





现在，我在楚格峰的山麓下已经十四天了，住在一个湖边。这个湖湖面宽阔，湖水一片深绿。要是不去游泳、不做操、不打网球、不划船的话，我就坐在一片大草地中间的小木凳上，面前摆上一张摇摇晃晃的桌子，伏在这张桌子上写我的圣诞节故事。

在我的四周，鲜花怒放，色彩斑斓。凌风草在风儿的吹拂下，彬彬有礼地互相鞠躬。蝴蝶在悠闲地飞着。其中有一只，身上有块像孔雀翎斑一样的大斑纹，有时甚至还来拜访我。我叫它戈特弗里德。我们之间非常亲热。隔不了一天，它就来一趟，不是翩翩地飞舞着过来的，而是亲切地一下子落在我的书写纸上。“你身体好吧，戈特弗里德？”这时我问它，“日子过得还有意思吗？”为了回答我的话，它把翅膀轻轻地掀了掀，再落下，接着惬意地飞走了。

对面是阴暗的枞树林，林边堆放着一大堆砍下的木头。木堆上面，趴着一只身上带有白色斑点的黑猫，它朝我凝视着。我很疑心它是中邪了，要是它高兴的话，也许会讲话吧？它没有讲，只不过是讲罢了。我每点上一支烟，它都要躬一躬身子。

下午，它感到太热，总是溜得无影无踪。我也感到太热，可





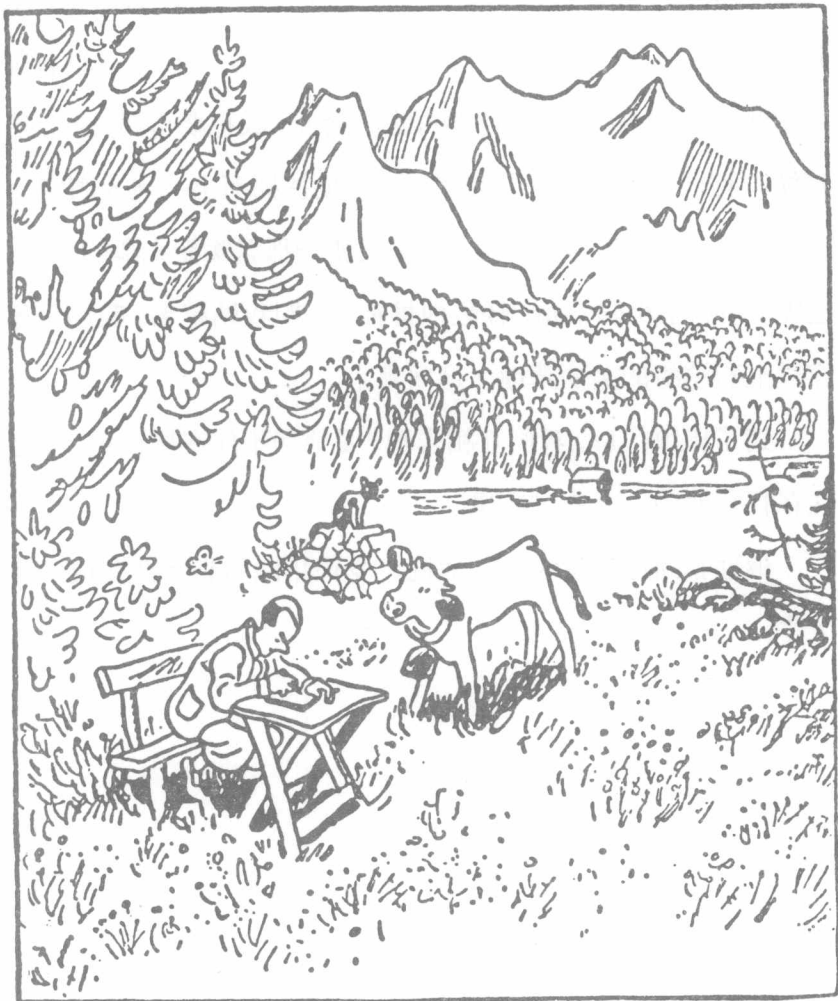
我还得待在这儿。光待着还不算，还得那么伏着，忍受炎热的煎熬，硬着头皮往下写。在这种情况下，譬如说要写一场雪球大战的情景，可真是不容易啊！

写上一会儿后，我轻松地倚在木椅上，抬头朝楚格峰望去。在那陡峭的山崖的罅隙里，冰冷而常年不化的积雪在闪闪发光——看到这，我又可以往下写了！当然，也有几天，云雾从湖的一角腾起，越过天空，向楚格峰飘去，在山峰前面叠起，把山峰遮住，叫人再也看不出山峰的真面目。

这么一来，当然就只好写雪球大战以及其它在冬天才能发生的事情了。不过，不要紧，遇到这些日子，我干脆描绘在室内发生的事情。人总是有办法的嘛！

每天傍晚，爱德华总是按时接我回家。爱德华是头漂亮的褐色小牛，长着一对小小的角。它颈上系着一只铃铛，老远就可以听到它的声音。铃声先是在很远的地方响，这时它正在高山的草地上吃草。接着铃声由远而近，越来越近，最后它的身影出现了。它从挺拔的深绿色枞树林里走出来，嘴里衔着几根黄黄的春白菊，好像特地为我采摘的似的。它慢腾腾地跨过草地，一直走到我的木凳旁边。





每天傍晚，爱德华总是按时接我回家。





“嘿，爱德华，已经收工了吗？”我问它。它瞪着大眼，望着我，点点头，于是它那铃铛又响了起来。不过，由于这里有美丽的蒲公英和银白莲，它还要再吃一会儿，我也要再写几行。这时候，有只老鹰在半空中翱翔，接着便扶摇而上，飞入高空。

最后，我收起绿色铅笔，敲敲爱德华那温暖而光滑的牛皮。它呢，用那小小的牛角，轻轻地推推我，叫我站起来。我们一起穿过五彩缤纷的美丽草地，逛回家来。

到了旅馆门口，我们互相告别。爱德华不住在旅馆里，而是住在拐角处的一个农民家里。

最近我问过那位农民，他说，爱德华以后肯定会变成一头大牛。





## 序幕（二）



遗失了一支绿铅笔；一个有关儿童泪珠大小的问题；小约纳唐·特洛茨航海；爷爷奶奶为什么没有接他；颂扬人类的茧子，使需求、勇气和智慧协调一致

前一天晚上，吃过晚饭，我懒洋洋地坐在餐室里。黑夜即将来临。阿尔卑斯山上的霞光已经消逝，楚格峰和连绵的山峦沉浸在暮色中。湖对岸，圆月绽开微笑，窥视着黑黝黝的树梢。

我本来打算立即往下写的，突然，我发现那支绿色铅笔遗失了。显然，铅笔是我在回家的路上从衣袋里丢掉的。说不定爱德华把铅笔当做草茎一口吞到肚子里了。不管怎么说，我只好干坐在餐室里，没法再写了。这个旅馆虽说是个高级旅馆，可是整个旅馆里竟没有一支我可以借来一用的绿色铅笔！真糟糕！难道不是吗？

我只好拿出一本儿童读物读了起来，这本书还是书的作者





寄给我的。不过，我读了一会儿就把书丢开了。我真对这种书大为恼火！什么原因，我也要告诉你们。原因就是，那位先生存心在欺骗读他的书的孩子，说他们一直是快活的、幸运的，而且幸运得真不知如何是好了。据那位不老实的先生说，似乎童年都是用顶刮刮的面团烘出来的。

一个成年人，怎么可以把自己的少年时代忘得一干二净？如果这样的话，他有朝一日就会全然不知孩子们有时是多么悲伤和不幸。（乘这个机会，我好心地求求你们，决不要忘记你们的童年！你们能答应吗？能够向我保证吗？）

是否因为弄坏了一个玩具娃娃而哭，或者因为失掉了一个朋友而哭，这倒是无关紧要的。在生活中，不在乎为什么事情而悲伤，关键仅仅在于悲伤到什么程度。说真的，小孩的眼泪并不比大人少，而且常常比大人的来得有分量。诸位，请不要误解！我们不可不必要地使自己软弱下来。我是说，即使心灵上有了痛苦，人也应当具有真诚的品德。要完完全全的真诚才好。

在下一章就要给你们讲的圣诞节故事里，有一个男孩，名叫约纳唐·特洛茨，人家都叫他约尼。这个小小年纪的中学四





年级学生，并不是本书的主人公，不过他的身世切合情节。他生于纽约，父亲是德国人，母亲是美国人。父母本来相依为命，到后来，母亲离家出走了。约尼四岁的时候，父亲把他带到纽约港口，叫他去乘一艘开往德国的轮船。父亲给儿子买了一张船票，将一张十美元的钞票塞到褐色的儿童皮夹子里，再把一块硬纸板小牌子挂在他的颈下，牌子上面写着约尼的名字。然后他带着儿子走到船长跟前，说：“劳您的大驾，请把我的孩子带到德国去吧。到了汉堡，他的爷爷奶奶自然会到船上把他接走的。”

“好的，先生。”船长答道。说着，约尼的父亲转身走了。

就这样，孩子孤身一人，漂洋过海了。旅客们对他极其亲热，给他巧克力吃，读着硬纸板牌子上的名字，都说：“嗨，你可真走运啊，这么小的年纪就在大海上航行了！”

航行一个星期以后，他们到达汉堡。船长站在舷梯旁边，等着约尼的爷爷和奶奶。旅客纷纷下船，走过时都要摸摸约尼的脸蛋。有个拉丁语教授深情地说：“哦，孩子，祝你交个好运吧！”上岸的水手们也说：“约尼，耐心地等着吧！”

船长站在码头，搀着约尼，偶尔看看手表，等啊等。可是，





约尼的爷爷奶奶一个也没有来。事实上也不会来了，因为他们已经去世多年了！那位父亲干脆抛弃了孩子，把他送往德国，根本没有认真想想会产生什么后果。

当时，约纳唐·特洛茨还体会不到自己遭遇的不幸。当他长大了一些后，他有许许多多的夜晚难以入眠，淌着泪水。他四岁时心灵遭受的创伤，是一辈子也弥合不了的，尽管他是——相信我所说的吧——一个勇敢的孩子。

天无绝人之路。船长有个已经成婚的妹妹，于是，他就把约尼送到她家，每次回德国时，他总要来看看约尼。约尼十岁那年，船长把他送到克希贝克城约翰·西吉斯蒙特完全中学（德国九年制中学。——译者注）。这是所寄宿学校（这所寄宿学校恰好是我们的圣诞节故事发生的地点）。

有时候，约纳唐·特洛茨乘放假的机会到船长的妹妹家去，她家的人也确实待他不错。可是，假期里他大部分时间都待在学校。他读了许多书，并且偷偷地写些故事。

将来，他也许会成为一名作家，不过现在人家还不知道。白天，他有一半时间在宽敞的校园里面消磨，跟那些山雀谈心。山雀飞到他的手上，他一说话，它们个个瞪着小眼，以询问的神





态冲他望着。有时候，他给它们看那褐色的儿童皮夹和里面那张十美元的钞票……

我之所以给你们讲约尼的身世，只是因为，昨天晚上我在餐室读的那本儿童读物的作者，即那位不老实的先生，硬说孩子们一直是快活的，还说孩子们高兴起来就会忘乎所以。那位先生真是信口雌黄！

人世的艰辛，确实还不是从挣钱时开始的。既不是从挣钱时开始，也不是从挣钱时结束。我强调这些尽人皆知的事，倒不是说你们已经懂得了人世的艰辛，因此可以洋洋自得，我绝不是这个意思。我也不是吓唬你们，让你们感到惶惶不安。不，不是的。你们能怎么幸福，就怎么幸福吧！让你们快活得把小肚子都笑得发疼吧！

只是，你们不要糊弄自己，也不要叫人糊弄。你们要学会正视不幸的本领。失败了，不要害怕；倒霉了，不要胆怯。要打起精神来！一定要接受生活的磨炼！

就像拳击家所说的那样，你们应当经受得住打击。应当忍受打击，还要领会打击的痛苦。不然的话，一旦给生活打了第一个耳光，你们就受不住了。因为，诸位，生活是个尺码极大的

